

CHAPTER II

INTERNSHIP ACTIVITIES

This chapter explains what activities were done during the internship at Translation Linker and what problems were faced and solved during this internship at this company.

2.1 The general description of the company

TranslationLinker is a leading provider of professional translation and localization services. Their mission is to bridge the communication gap between businesses and their target audience, regardless of language barriers. They have a team of highly skilled and experienced linguists who are dedicated to delivering accurate and culturally appropriate translations, ensuring that your message is conveyed effectively. With over 14 years in the industry, they have built a reputation for delivering high-quality translations and exceptional customer service. Their services include but are not limited to document translation, website localization, software localization, and multimedia localization. They also offer interpreting services for events and business meetings, ensuring seamless communication for all participants.

Their team of project managers works closely with clients to understand their goals and develop a tailored approach to ensure the best results. Whether the clients need to translate a legal document, a user manual, or a marketing campaign, the translators have the expertise to deliver a solution that meets the clients' requirement. Founded in November 2009 by Arif Furqon, with a passion for the translation and

localization industry, and joined by co-founder Mawar Firdausi in 2010, TranslationLinker has since grown into one of the fastest-growing translation companies in the industry. With a team of experienced and qualified linguists, TranslationLinker provides a one-stop solution for clients globally, offering services such as translation, localization, review, subtitling, DTP, voiceover, and language testing.

From its humble beginnings in a small 3x3 square meter room, to a vibrant and spacious office, TranslationLinker has maintained its core value of quality, delivering high-quality results for clients across Asia, and especially in Indonesia. Despite the challenges posed by the COVID-19 pandemic, TranslationLinker has continued to thrive and grow, with a team dedicated to staying ahead of the fast-changing markets and technologies.

Whether it's for small projects or large, TranslationLinker is ready to help clients succeed on the global stage. With a commitment to excellence and a passion for delivering the best results, TranslationLinker is your trusted partner for bridging the gap between languages and idea (as seen in Figure 1).

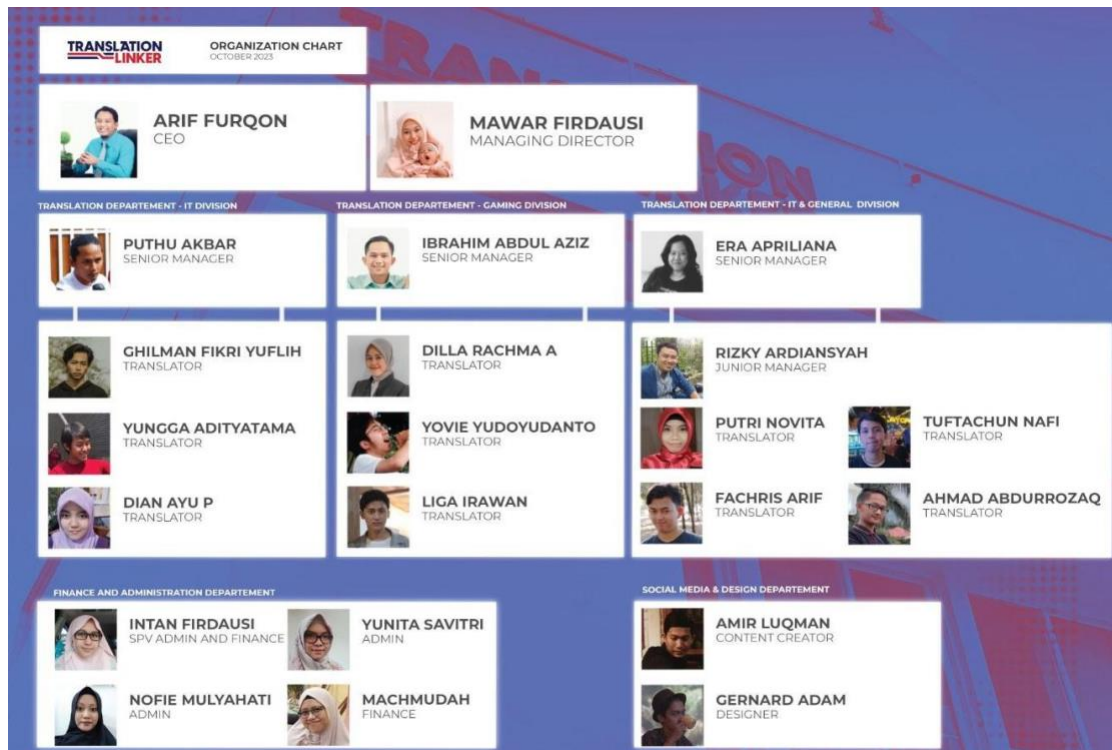


Figure 1 : Organizational Chart in Translation Linker

2.2 The activities

On the first day, we went to the third level of the building which was the intern spot. And there we got introduced to the owner and CEO of the company Mr. Arif Furqon and he told us a brief history on his company and what they do, etc. The company had us start the internship by translating stuff that the company had already translated a while ago so these are old files, old ads, and so on.

A few days after that, we got assignments to be translated and some of the assignments took days to be translated or even just hours depending on how long the file was, and what the main topic is, we had to open up KBBI to find the synonyms, or other dictionaries to help us translate the assignments.

And during this internship, this writer tends to talk to some of the employees to ask for some advice and suggestions for me in order to improve the translation and the translating skills.

One of our first task or text to translate was a gaming instruction for the game Sumeru. And it was this writer's first time on translating a game instruction. So we had to translate the game's instructions especially like this game where you build a custom world, use avatars, use weapons, etc. And usually this writer translate formal texts like e-mails or translate scientific texts or articles on politics or gossips.

Then the second text that we had to translate was about FAQ (Frequently Asked Questions) which is different from the first task. And that's about it about working in the translation field is that we must be prepared with vocabularies, synonyms, grammars, etc. To get ourselves ready for anything that we have to translate. Hence the name "Frequently Asked Questions", there were a lot of questions.

Often times after we finish a text or two, the supervisors will have a discussion sessions. Which is when we discuss about our translations and try to find why they're wrong and what the correct translations or terms is/are.

During the first two weeks of September, we worked on two similar texts. Which the main topic was Distributed Workforce and had to work on them almost simultaneously. So after the first text, the second text was busted out and then the supervisors had a discussion session for the first text and then let us finish translating the second text. Even though the text was similar to the first one, it has different

components from the first one. All of us worked on these two texts for two weeks straight. Then we worked on “*Indonesia Bangkit*” text for a week.

On September 28th was a day off . Due to the Muslim holiday “Maulid Nabi Muhammad SAW.” So, everyone didn’t come to work or do the internship. But other than that, the entire month of September was filled with work and internships.

November was when it got quite busy. It was also exciting for this writer because it was when we finally get to do subtitling or at least learn on subtitling a video or a movie. But we had to learn first so we were assigned to watch a movie called “The Postman Always Rings Twice” which is an old movie from the year 1946. After finally understanding what the movie was about, Then the next day, the supervisor for the week had assigned all of us a part of the movie for us to subtitle and translate. And it was the ending of the movie. So we did the translating and the subtitling. The software we were using or were suggested for us to use was not AEGI-SUB. But it has the same function and the software name was Amara.

And one time when we had to gather in groups in order to translate lyrics from a song called “Dear God” by Avenged Sevenfold and this writer’s groupmate had prepared a Google Docs link for us to use. So all we did was discuss the correct the translation in Indonesian, record the song in Indonesian, and then submit it to the internship supervisor of the week.

Then, in December we had only a few days left of the internship. The last three days of internship at the Translation Linker, we did some final translations for the supervisors to grade on. And then on the very last day, Mr. Dono was already there and

all of us were dressed in Universitas Ma Chung's jacket. And we even had some gifts for Mr. Arif, his wife, and the rest of the Translation Linker staff to show our appreciation for them. After everyone had arrived and put on our jackets, Mr. Dono expressed his gratitude on our behalf. After a few wise words and advices, we took some photos, we gave the gifts, we got our scores in the form of a diploma, and then took pictures with our scores, then finally we got our bags on with no more assignment left to work on, and finally we said goodbye to Mr. Arif and the rest of the Translation Linker crew.

2.3 The problems

a) Typing

Throughout the duration of my internship at Translation Linker, I encountered several challenges that encompassed various aspects of the translation process. These challenges included difficulties with typing speed, limited vocabulary, maintaining focus on the textual content displayed on the screen, a dearth of experience in translating both written texts and video content, and ultimately, struggling to effectively collaborate and synergize within a team environment. The deficiency in typing proficiency became evident as myself and fellow interns found ourselves typing at a slower pace compared to the seasoned employees at Translation Linker. It was a revelation to us that our typing speed held such significant importance in the translation process. Regrettably, some of us resorted to typing with only one hand, unaware that such practices were not permissible within this professional domain (as seen in Figure 2).

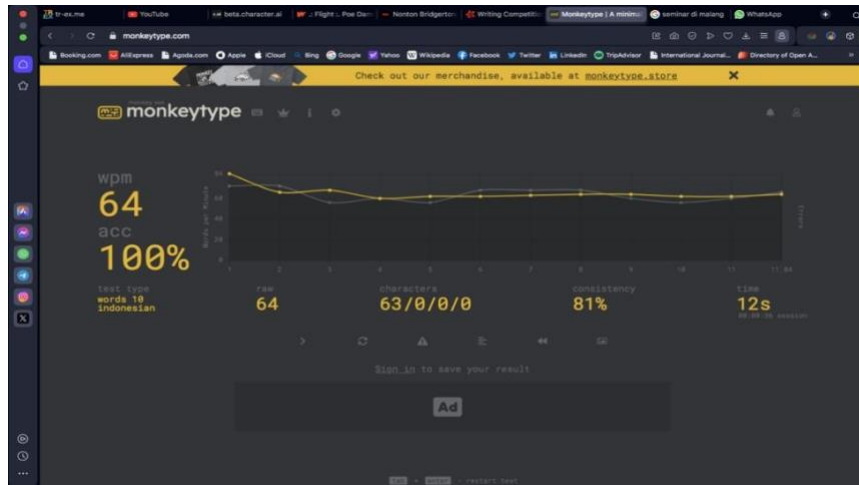


Figure 2 : The First Problem

b) Vocabulary

The deficiency in vocabulary points to the writer's constrained lexicon, which hampers their ability to articulate concepts effectively. Understanding the pivotal role vocabulary plays in the translation of diverse mediums such as text, video, or advertising materials, whether in oral or written format, underscores the necessity for a rich and varied vocabulary repertoire. This shortfall not only impedes comprehension but also inhibits the nuanced expression required for accurate and contextually appropriate translation endeavours across various media platforms. Furthermore, is explained through Figure 3 below.

Source	Original Translation	Edited
Join us to Champion Every Potential by empowering communities in need to achieve their fullest potential, by donating via this link.	Bergabunglah bersama kami untuk Memperjuangkan Setiap Potensi dengan memberdayakan komunitas berkebutuhan untuk mencapai potensi mereka sepenuhnya, dengan berdonasi melalui tautan ini.	Ikuti kami dalam Potensi Setiap Juara dengan menyemangatkan komunitas yang membutuhkan untuk mencapai potensi penuh mereka, dengan bersumbang lewat tautan ini.

Figure 3 : The Second Problem

c) Teamwork

The deficiency in our team's collaborative abilities surfaced prominently during group assignments, where challenges arose in reaching a consensus on specific terms or phrases pertinent to the translation task at hand. The inability to synergize effectively hindered our progress, as divergent perspectives and preferences often led to prolonged deliberations and, at times, impeded our collective momentum. This highlighted the critical importance of fostering cohesive teamwork dynamics, wherein open communication, mutual respect, and a shared commitment to the task enable smoother navigation through linguistic ambiguities and facilitate the harmonization of diverse viewpoints towards achieving translation excellence (as seen in Figure 4).

A lonely road, crossed another cold state line	Jalan sepi di batas kota ini
Miles away from those I love purpose undefined	Jauh dari seorang yang aku sayangi
While I recall all the words you spoke to me	Ku terkenang kata yang kau ucapkan
Can't help but wish that I was there And where I'd love to be, oh yeah	Namun tak bisa membuatku kembali padamu
Dear God the only thing I ask of you is	Tuhan satu pintaku kepada-Mu
To hold her when I'm not around	Jagalah dia saat ku pergi
When I'm much too far away	Jauh dari sisinya
We all need that person who can be true to you	Kubutuhkan orang yang tulus kepadamu
But I left her when I found her And now I wish I'd stayed	Tapi ku tinggalkan dirinya saat aku berjumpa
'Cause I'm lonely and I'm tired	Ku sendiri dan ku lelah
I'm missing you again oh no	Ku merindukanmu sayang
Once again	Dan lagi
There's nothing here for me on this barren road	Rasa hampa selimuti diriku

Figure 4 : The Third Problem